



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 5

ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר ה' אלקים את...

Per comprendere ulteriormente la
questione di «E Havayah Elokim formò...»



I livelli adiacenti nella catena di causa ed effetto vengono all'esistenza insieme, come gli attributi emotivi che derivano dall'intelletto e il corpo di un animale o di un angelo insieme alla sua anima. Il livello inanimato, la sovranità (Malchus) e le «lettere» restano al di fuori di questa catena e sono fondati direttamente dalla sapienza (Chochmah); perciò soltanto l'anima più elevata, quella di Adam HaRishon, radicata nella Chochmah superna, poteva rivestirsi di un corpo di polvere inanimata e trasformarlo.

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/5/

IDEA CENTRALE

I livelli adiacenti nella catena di causa ed effetto vengono all'esistenza insieme, come gli attributi emotivi che derivano dall'intelletto e il corpo di un animale o di un angelo insieme alla sua anima. Il livello inanimato, la sovranità (Malchus) e le «lettere» restano al di fuori di questa catena e sono fondati direttamente dalla sapienza (Chochmah); perciò soltanto l'anima più elevata, quella di Adam HaRishon, radicata nella Chochmah superna, poteva rivestirsi di un corpo di polvere inanimata e trasformarlo.

Per ogni sezione: il testo ebraico, poi la traduzione e infine una breve spiegazione sotto una linea dorata. I numeri piccoli nel testo ebraico rinviano alle note in fondo.

IL MAAMAR IN BREVE

Spiegando ulteriormente perché il corpo dell'uomo fosse dapprima polvere priva di vita, mentre le altre creature vennero all'esistenza con corpo e anima insieme, il maamar individua anche nella spiritualità i quattro livelli. Nell'anima, le lettere sono inanimate, gli attributi emotivi vegetativi e l'intelletto «vivente»; al di sopra, vi sono Malchus, l'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) e Imma superna. Gli attributi si sviluppano nell'intelletto come in gestazione e da esso traggono nutrimento; perciò il vegetativo e l'animale sono adiacenti e vengono all'esistenza insieme. Le lettere non hanno alcun legame con l'intelletto. Lo stesso vale per gli angeli e per le anime. Lo scopo della creazione è l'autoannullamento (bittul) dello yesh [l'esistenza percepita come autonoma]. I corpi degli angeli sono spirituali e vennero all'esistenza insieme alle loro anime da Malchus del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), ma le loro anime, provenienti dalla dimensione esteriore (chitzoniyus) dei recipienti, non potevano trasformare un corpo fisico; l'anima divina (Nefesh Elohis), proveniente dalla dimensione interiore (pni-miyus), può farlo. Da Chochmah in giù, tutto fluisce secondo una catena di causa ed effetto, tranne Malchus: le lettere provengono dall'essenza dell'anima, perciò le stesse lettere possono esprimere idee opposte. Ecco perché «Con Chochmah Egli fondò la terra». L'anima di Adam HaRishon è la Chochmah superna, il Nome Av; perciò il suo corpo era davvero inanimato, e due Nomi uniscono Chochmah a Malchus.

SCHEMA

1 I quattro livelli nell'anima e al di sopra

¶11-3

La domanda viene riproposta: perché il corpo dell'uomo fosse dapprima polvere priva di vita. Anche nella spiritualità esistono i quattro livelli: nell'anima le lettere sono inanimate e gli attributi emotivi vegetativi, poiché crescono a partire dall'intelletto; al di sopra vi sono Malchus, Zeir Anpin e Imma superna, chiamata «vivente».

2 Livelli adiacenti e distanti

¶4-5

Gli attributi si sviluppano nell'intelletto come in gestazione e da esso traggono nutrimento; perciò il vegetativo e l'animale sono adiacenti e il corpo e l'anima di un animale vennero all'esistenza insieme. Le lettere non hanno alcun legame con l'intelletto; soltanto ciò che è più elevato può discendere fino a ciò che è più basso, perciò l'anima parlante fu rivestita in seguito di un corpo inanimato.

3 Angeli e anime; lo scopo del Tikkun

¶6-8

Anche gli angeli hanno corpo e anima, ma i loro corpi sono fatti di fuoco e aria spirituali. Lo scopo dei mondi è l'autoannullamento dello yesh: nel mondo di Tohu i recipienti non potevano contenere le luci; il Tikkun consiste nella loro unione.

4 Solo l'anima divina può trasformare un corpo fisico

¶9-11

Le anime degli angeli provengono dalla dimensione esteriore dei recipienti; l'anima divina, proveniente dalla dimensione interiore, può sottomettere un corpo fisico, così come un grande falò illumina più lontano. I corpi e le anime degli angeli vennero all'esistenza insieme da Malchus di Atzilus: «La terra faccia uscire creature viventi».

5 Malchus e le lettere sono al di fuori della catena

¶12-15

I Patriarchi, il Carro, si svilupparono e trassero nutrimento da Imma superna: una catena di causa ed effetto. Malchus, le lettere, non viene trasmessa in questo modo; le lettere provengono dall'essenza dell'anima, perciò le stesse lettere possono esprimere concetti opposti. La loro fonte è più elevata e soltanto da lì Malchus può venire all'esistenza.

6 «Con Chochmah Egli fondò la terra»

¶16-18

Gli attributi assumono la loro forma distinta da Tevunah, come le membra di un bambino si formano nel grembo materno; Malchus è fondata dalla stessa Chochmah: «Abba fondò la figlia». Esistono due livelli di Chochmah e due tipi di «Adam»: Adam HaRishon è la Chochmah superna, il Nome Av, perciò il suo corpo era inanimato, e due Nomi uniscono Chochmah a Malchus.

7 In alto e in basso, allo stesso modo

¶19-20

Un'anima elevata può rivestirsi proprio di un corpo inferiore, sia nei mondi superiori sia in questo mondo: gli animali e gli angeli vengono all'esistenza con corpo e anima insieme, mentre l'anima parlante entra in seguito in un corpo inanimato. Così anche in Atzilus: «Con Tevunah Egli stabilì i cieli», mentre la terra è fondata sulla Chochmah superna.

CONCETTI CHIAVE

Lettere, attributi emotivi, intelletto

אותיות, מדות, שכל

I quattro livelli nell'anima: le lettere sono inanimate, poiché non crescono; gli attributi emotivi sono vegetativi, poiché crescono da un piccolo risveglio fino a diventare una fiamma possente; l'intelletto che li genera è «vivente». Al di sopra, questi corrispondono a Malchus, Zeir Anpin e Imma superna.

Gestazione e allattamento

עבור, יניקה

Gli attributi emotivi sono dapprima celati nell'intelletto come un feto nel grembo e, dopo essere emersi, continuano a trarre da esso la loro forza vitale come un bambino che allatta; per questo il vegetativo e l'animale sono adiacenti.

Catena di causa ed effetto השתלשלות עוי"ע

Il flusso graduale da Chochmah a Binah, Daas e agli attributi emotivi, ciascuno derivato dal livello che lo precede. Malchus e le lettere non vengono trasmesse in questo modo; la loro venuta all'esistenza proviene da una fonte più elevata.

Autoannullamento dello yesh ביטול היש

Lo scopo della discesa dei mondi e l'essenza del Mondo del Tikkun: l'unione delle luci, il livello del «nulla», con i recipienti, il livello dello yesh, che nel mondo di Tohu non potevano contenerle.

Dimensione esteriore e interiore dei recipienti חיצוניות הכלים, פנימיות הכלים

Le anime degli angeli provengono dalla dimensione esteriore e non potevano trasformare un corpo fisico; l'anima divina proviene dalla dimensione interiore, più elevata della loro fonte, e può trasformare persino un corpo fisico.

«Abba fondò la figlia» אבא יסד ברתא

Malchus è fondata direttamente da Chochmah: come Chochmah procede dal nulla allo yesh, senza passare per una catena discendente, così Malchus, le lettere, deriva dal livello del «nulla».

Il Nome Mah e il Nome Av שם מ"ה, שם ע"ב

Due tipi di «Adam»: la bellezza (Tiferes), espressione complessiva di Zeir Anpin, è il Nome Mah; Adam HaRishon è la Chochmah superna, il principio stesso di Atzilus, il Nome Av, e per questo il suo corpo era davvero inanimato.

I quattro livelli nell'anima e al di sopra

1 ולהבין בתוסי' [בתוספת] ביאור¹ ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה² ואח"כ ויפח באפיו נ"ח

Per comprendere con un'ulteriore spiegazione il significato di «E Havayah Elokim formò l'uomo dalla polvere della terra» e, in seguito, «soffiò nelle sue narici il soffio di vita»:

Il maamar avvia una seconda spiegazione, più profonda, del versetto sulla formazione dell'uomo: prima «formò... dalla polvere della terra» e soltanto in seguito «soffiò nelle sue narici il soffio di vita».

שהגוף שלו בתחלתו הי' [היה] בלא נפש עדיין והי' [והיה] דומם מעפר גשמי ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' [הנבראים] דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' [כאחד] מן הארץ כו'.

il suo corpo, all'inizio, era ancora privo di anima ed era inanimato, formato da polvere materiale; in seguito, l'anima vivente e parlante si rivestì in esso, ecc. Questo, a differenza di tutte le altre creature, vegetali e animali, i cui corpi e le cui anime uscirono insieme dalla terra, ecc.

Il corpo dell'uomo fu dapprima polvere inanimata e senza vita, e soltanto in seguito ricevette un'anima; le piante e gli animali, invece, ricevettero insieme dalla terra il corpo e l'anima.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]. ככה גם ברוחניו' [ברוחניות] נמצאים ד' בחי' אלו.

La questione si comprenderà premettendo che, come nella sfera materiale vi sono quattro livelli — inanimato, vegetale, animale e parlante — così anche nella sfera spirituale si trovano questi quattro livelli.

La premessa fondamentale è che i quattro livelli del mondo materiale — inanimato, vegetale, animale e parlante — hanno le loro controparti nella sfera spirituale, nell'anima umana e nelle emanazioni divine (Sefiros) superiori.

2 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם³ שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' [שתהיה] שלהבת עזה כו'

Per analogia, nell'anima: le lettere appartengono al livello dell'inanimato, che non cresce, ecc.; gli attributi emotivi (middos) appartengono invece al livello del vegetativo, poiché un risveglio emotivo dapprima tenue in seguito divampa, finché diventa una fiamma impetuosa, ecc.

Nell'anima umana, le lettere del pensiero e della parola sono «inanimate»: una parola rimane ciò che è e non cresce. Le emozioni sono «vegetative»: un sentimento comincia come un piccolo fremito e cresce fino a diventare una fiamma intensa.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' [היה] בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

E la loro crescita proviene dall'intelletto: proprio come la pianta materiale era dapprima nascosta e sepolta nella terra, e in seguito ne esce e germoglia verso l'esterno, così i middos sono dapprima inclusi e celati nel mochin che li genera, e in seguito si manifestano.

Le emozioni crescono dall'intelletto come una pianta cresce dal terreno: dapprima sono nascoste nell'idea che le genera, poi emergono allo scoperto.

3 ובנמשל למעלה המלי נקי דומם וז"א דאצי שהוא המדות נקי צומח

E nell'analogo a livello superiore: la sovranità (Malchus) è chiamata «inanimata», e l'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus) è chiamato «vegetativo»,

Applicato in alto alle emanazioni divine (Sefiros) di Atzilus: Malchus (la parola divina) è «inanimata», e Zeir Anpin, le emozioni divine, è «vegetativo».

והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנקי בשם חי כמ"ש בחוה כי היא הית' [היתה] אם כל חי⁴ וגם החכ' [החכמה] נקי חיה כדכתיב והחכמה תחי⁵ כו'.

il che significa che cresce dall'Imma superna [madre], che è il livello dell'intelletto superno, chiamato «vivente» (chai), come è scritto riguardo a Chavah: «poiché era madre di ogni vita (chai)»; anche la sapienza (Chochmah) è chiamata «vivente», come è scritto: «E la sapienza dà vita...», ecc.

Zeir Anpin «cresce» dall'Imma superna («madre»), Binah, la comprensione superna, che è chiamata «vivente» (chai) in riferimento a Chavah, «madre di ogni vita» (Genesis 3:20); il nome stesso Chavah riecheggia chai. Anche Chochmah è chiamata «vivente», poiché «la sapienza dà vita» (Ecclesiastes 7:12).

SEZIONE 2 • 14-5

Livelli adiacenti e distanti

4 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז [זה לזה] בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז [זה בזה] מצד עצמותן⁶ ומהותן

Ne consegue che il vegetativo e l'animale sono adiacenti l'uno all'altro, senza alcun salto né interruzione dovuta a un altro livello intermedio tra loro; si uniscono e aderiscono l'uno all'altro in virtù della loro stessa essenza e natura.

Il vegetativo (le emozioni) e l'animale (l'intelletto) sono dunque adiacenti, senza nulla in mezzo, e uniti per loro stessa natura.

שהרי מתחלה הי' [היה] הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עכור בהשכל כולד הצפון בבטן האם דרך אמו⁷ הוא ממש

Infatti, dapprima il vegetativo era contenuto nell'animale stesso: questo è l'occultamento degli attributi emotivi nell'intelletto, in uno stato di gestazione, come un feto nascosto nel grembo della madre, il quale è letteralmente «la coscia di sua madre»;

Dapprima le emozioni esistono nascoste nell'intelletto: questa fase è chiamata «gestazione», come un feto nel grembo, che il Talmud considera parte del corpo della madre («il feto è la coscia di sua madre»).

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

e anche in seguito, quando vengono alla luce, hanno ancora bisogno della madre durante i giorni dell'allattamento: l'intelletto dà vita agli attributi emotivi e li fa crescere, ed è il loro sostentamento stesso.

Anche dopo essere emerse, le emozioni dipendono ancora dall'intelletto, come un neonato dipende dall'allattamento: l'intelletto continua a nutrirle e a farle crescere.

5 ולכן גם בגשמיו' [בגשמיות] במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁸ יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] גם בשרשן כנ"ל.

Perciò anche sul piano materiale, mediante l'enunciato «La terra faccia uscire esseri viventi», i corpi degli animali e le loro anime, che corrispondono ai livelli vegetale e animale, emersero insieme dalla terra, poiché sono contigui e uniti l'uno all'altra anche alla loro radice, come detto sopra.

Ecco perché, all'enunciato «La terra faccia uscire esseri viventi», i corpi degli animali, di livello vegetale, e le loro anime, di livello animale, emersero insieme: sono uniti persino alla loro radice.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

L'inanimato, invece, è molto lontano dall'animale, poiché il vegetale si frappone tra loro. A mo' di analogia: le lettere non hanno alcun legame con l'intelletto, perché non sono come gli attributi emotivi (middos), che appartengono a una natura e a una categoria vicine all'intelletto.

L'inanimato, invece, è lontano dall'animale, con il vegetale in mezzo. Nell'anima, le lettere non hanno alcun rapporto con l'intelletto, mentre le emozioni sono di natura affine ad esso.

וראוי הוא שיהי' [שיהיה] התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש.⁹ וע"כ הם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

Ed è appropriato che l'eccitazione emotiva si generi dall'intelletto, come è scritto: «L'uomo è lodato secondo il suo intelletto». Perciò sono contigui l'uno all'altra, come detto sopra.

I sentimenti scaturiscono naturalmente dalla comprensione: «L'uomo è lodato secondo il suo intelletto» (Proverbi 12:8). Perciò intelletto ed emozione sono contigui.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בכ"ה בכסליו¹⁰ גבי נרות וקטורת)

Le lettere, invece, appartengono a un'essenza e a una categoria diverse, poiché sono propriamente materiali e non hanno alcun legame con l'essenza dell'intelletto (si veda anche quanto scritto sopra nel discorso che inizia «Il venticinque di Kislev», riguardo alle lampade e all'incenso).

Le lettere, invece, appartengono a un ordine del tutto diverso; l'Alter Rebbe rimanda al suo discorso di Chanukah sulle lampade e sull'incenso per ulteriori spiegazioni.

ולכן גוף האדם שהי' [שהיה] דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.¹¹

Perciò il corpo dell'uomo, che era inanimato e una massa informe, venne all'esistenza così com'era, senza l'anima vitale, poiché l'anima animale non poteva unirsi ad esso in alcun modo.

Perciò il corpo dell'uomo, essendo inanimato, venne all'esistenza senza vita: neppure l'anima animale poteva unirsi ad esso.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.¹²

Tuttavia, in seguito, l'anima dell'uomo si rivestì in esso, benché fosse di livello parlante, superiore per rango persino a quello animale.

Eppure, in seguito, l'anima umana, superiore persino all'anima animale, entrò in esso: ciò sembra sorprendente.

אבל הענין כי היא הנותנת שבכחי' שלמטה מטה ביותר אי"א שירד וישפיל אי"ע [את עצמו] שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Ma il punto è che proprio questo lo rende possibile: nel livello più basso in assoluto, soltanto chi è di rango estremamente elevato può discendere e abbassarsi.

Il principio è questo: solo ciò che è di rango estremamente elevato può discendere nel luogo più basso.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Perciò nel corpo di livello inanimato, il più basso per rango, si rivestì l'anima parlante, la più elevata di tutte; nel vegetale, invece, si rivestì soltanto l'anima animale.

Così, il corpo più basso ricevette l'anima più elevata, mentre il corpo vegetale ricevette soltanto l'anima animale.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' [כאחד] רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

Solo che quell'anima venne all'esistenza insieme al corpo; ma nel caso dell'inanimato non è così, poiché l'anima parlante non venne all'esistenza insieme ad esso, bensì in seguito si rivestì in esso, ecc.

La differenza è che l'anima animale venne all'esistenza insieme al proprio corpo, mentre l'anima parlante entrò nel corpo inanimato solo in seguito.

SEZIONE 3 • 16-8

Angeli e anime; lo scopo del Tikkun

6 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים¹³ לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות¹⁴ כמ"ש פני ארי' [אריה] אל הימין¹⁵ ופני שור מהשמאל כו'.

La spiegazione di tutto ciò si comprenderà attraverso la differenza tra gli angeli e le anime. Gli angeli, infatti, sono chiamati con nomi di animali, chayos e behemos, come è scritto: «Il volto di un leone a destra e il volto di un bue a sinistra...», ecc.

Per chiarire tutto ciò, il maamar mette a confronto gli angeli e le anime. Gli angeli sono chiamati con nomi di animali, chayos [creature viventi] e behemos [bestie], come nella visione del carro divino di Ezekiel, con i volti di un leone e di un bue.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה¹⁶ כמו בני אדם. רק שההפרש ביניהם לבני אדם [לבני אדם] הוא שגופם רוחני יותר.¹⁷

Anche loro sono composti da un corpo e da un'anima, chiamati materia e forma, come gli esseri umani; la sola differenza tra loro e gli esseri umani è che il loro corpo è più spirituale.

Anche gli angeli hanno un «corpo» e un'«anima» — materia e forma — come gli esseri umani, ma il loro corpo è più spirituale.

7 וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן]¹⁸ ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לזהט¹⁹ שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח²⁰ נעשה גופות המלאכים יש מהן שגויתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל²¹ כו'.

Come scrive il Ramban a proposito del versetto: «Egli fa dei Suoi angeli venti, dei Suoi ministri un fuoco fiammeggiante»: i corpi degli angeli sono costituiti dalla spiritualità di questi due elementi, fuoco e aria; alcuni hanno corpi del livello dell'aria, come il campo di Michael, e altri del livello del fuoco, come il campo di Gavriel, ecc.

Il Ramban spiega che il versetto «Egli fa dei Suoi angeli venti, dei Suoi ministri un fuoco fiammeggiante» (Psalms 104:4) significa che i corpi degli angeli sono costituiti dall'essenza spirituale di due elementi, fuoco e aria (ruach [anche «vento»]). Il campo di Michael è costituito d'aria, quello di Gavriel di fuoco.

משא"כ גופות בני"א [בני אדם] הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר].

I corpi degli esseri umani, invece, sono costituiti dalla materialità dei quattro elementi: fuoco, aria, acqua e terra.

I corpi umani, al contrario, sono costituiti da tutti e quattro gli elementi materiali: fuoco, aria, acqua e terra.

אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל. כי הנה תכלית הירידה²² בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו²³ כו' דהיינו להיות ביטול היש

Ma la ragione per cui furono loro assegnati corpi più spirituali di quelli di Israele è che lo scopo della discesa nella catena discendente dei mondi (hishtalshelus) è soltanto quello espresso dalle parole: «E per la Mia gloria l'ho creato...», ossia che vi sia l'autoannullamento (bittul) del «qualcosa».

Perché, dunque, agli angeli furono assegnati corpi più spirituali di quelli del popolo ebraico, che è superiore? La risposta prende avvio dallo scopo dell'intera discesa dei mondi: «Per la Mia gloria l'ho creato» (Isaiah 43:7), affinché il yesh [la percezione della creazione come esistenza separata] si trovi in uno stato di bittul dinanzi a D-o.

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

E questo è il punto essenziale del Mondo del Tikkun (rettificazione): l'unione e l'inclusione delle luci e dei recipienti (Oros veKeilim), che, in generale, corrispondono ai livelli del «nulla» e del «qualcosa».

Questo è il nucleo del Mondo del Tikkun (rettificazione): luci e recipienti sono uniti e fusi insieme. Le luci sono il «nulla» (ayin [«nulla»]), prive di ogni senso di sé; i recipienti sono il «qualcosa» (yesh), definiti e distinti.

כי האורות הן בחי' הארו' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב [חכמה ובינה]

חו"ג [חסד וגבורה].^{24, 25}

Le luci sono infatti il livello delle illuminazioni e delle emanazioni dell'Infinito (Ein Sof), benedetto Egli sia, e si trovano in uno stato di bittul; i recipienti sono invece il livello del «qualcosa»: la sapienza (Chochmah) e la comprensione (Binah), la benevolenza (Chesed) e il rigore (Gevurah).

Le luci sono raggi dell'Infinito e rimangono completamente annullate; i recipienti sono le Sefiros definite — Chochmah e Binah, Chesed e Gevurah — ciascuna con il proprio carattere distinto.

8 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' [היה] היש נכלל ובטל אל האין

Ora, nel Mondo del Tohu (caos), i recipienti non potevano contenere le luci; vale a dire, il «qualcosa» non veniva incluso né si autoannullava nel «nulla».

Nel Mondo del Tohu («caos»), la fase precedente al mondo ordinato, i recipienti non potevano contenere le luci: il «qualcosa» non si integrava nel «nulla».

ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

E il punto essenziale del Tikkun è che le luci e i recipienti (Oros veKeilim) siano inclusi gli uni negli altri; così anche la benevolenza (Chesed) e il rigore (Gevurah), la sinistra e la destra, ecc., si includono reciprocamente: ciò costituisce l'autoannullamento del «qualcosa» nel «nulla».

Tikkun significa che le luci e i recipienti si integrano, e che gli attributi opposti, Chesed (destra) e Gevurah (sinistra), si includono reciprocamente; questa integrazione è di per sé l'autoannullamento del «qualcosa» nel «nulla».

SEZIONE 4 • 19-11

Solo l'anima divina può trasformare un corpo fisico

9 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Anche gli angeli hanno questo servizio: annullare il «qualcosa», il loro corpo, attraverso la loro anima, che appartiene al livello del «nulla» ed è stata attinta dalla dimensione esteriore (chitzoniyyus) dei recipienti.

Anche gli angeli servono annullando il loro «qualcosa», il loro corpo, attraverso la loro anima, che è «nulla»; ma la loro anima proviene dalla chitzoniyyus dei recipienti.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה אי"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקח' מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] הכלי' [הכלים] הגבה למעלי' [למעלה / למעלת] ממקור מחצב נפשות המלאכים.

E così anche Israele deve annullare il «qualcosa», che è il suo corpo fisico, attraverso la sua anima divina (Nefesh Elohis), la quale in sé non necessita di rettificazione, poiché si trova nello stato del «nulla», ecc., ed è stata attinta dalla dimensione interiore (pnimiyus) dei recipienti, a un livello assai più elevato della cava da cui furono tratte le anime degli angeli.

Il popolo ebraico, allo stesso modo, deve annullare il proprio corpo fisico attraverso l'anima divina, che non necessita essa stessa di rettificazione; essa proviene dalla pnimiyus dei recipienti, una fonte più elevata di quella delle anime degli angeli.

10 ולכך יכולה להפוך ולכבש²⁶ גם גוף גשמי משא"כ המלאכ' [המלאכים] אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Perciò può trasformare e sottomettere persino un corpo fisico; gli angeli, invece, se avessero un corpo fisico, non potrebbero affatto trasformarlo e condurlo all'autoannullamento (bittul) dello yesh [la realtà percepita come qualcosa di esistente]; cadrebbero piuttosto completamente dal loro livello.

Poiché l'anima divina è radicata così in alto, può trasformare e dominare persino un corpo fisico grossolano. Un angelo posto in un corpo fisico non potrebbe raffinarlo; verrebbe semplicemente trascinato verso il basso, lontano dal proprio livello.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשבי' [במחשבה / במחשבת]²⁷ כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Soltanto le anime umane, proprio in virtù dell'elevatezza della loro anima — esse «sono salite nel pensiero [di D-o]», ecc. — possono trasformare persino un corpo fisico.

Soltanto le anime umane, che «sono salite nel pensiero di D-o» prima della creazione (Bereshit Rabbah 1:4), hanno la capacità di trasformare la materia fisica.

11 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מובן עכ"פ [על כל פנים] שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז [זה לזה] ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מלי' דאצי' שהיא אם כל חי²⁸ דבי"ע

È come nell'esempio di un grande falò, che illumina più lontano di uno piccolo, ecc. In ogni caso, si comprende che il corpo e l'anima degli angeli sono vicini quanto al loro livello e vennero all'esistenza davvero come un tutt'uno dalla loro fonte, che è il livello della sovranità (Malchus) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), «la madre di ogni vita (chai)» [nei mondi di] Beriah, Yetzirah e Asiyah.

Come un grande fuoco illumina più lontano, così un'anima più grande giunge più in basso. I corpi e le anime degli angeli, essendo vicini quanto al livello, vennero all'esistenza come un tutt'uno dalla loro fonte, Malchus di Atzilus, che è «la madre di ogni vita» per i tre mondi inferiori, Beriah, Yetzirah e Asiyah.

שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה²⁹ פי' ארץ העליונה שהיא המלי' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

A questo proposito è detto: «La terra faccia emergere esseri viventi (nefesh chayah)»: vale a dire che la terra superna, che è Malchus, farà emergere l'anima di ogni chayah [essere vivente] — si tratta degli angeli, chiamati chayos («esseri viventi») — e i loro corpi vennero all'esistenza insieme alle loro anime,

«La terra faccia emergere esseri viventi (nefesh chayah)» viene interpretato a questo livello così: la «terra superna», Malchus, fa emergere gli angeli, chiamati chayos («esseri viventi») secondo i chayos della visione di Yechezkel, corpo e anima insieme.

כי הגוף שהוא בחי' צומח³⁰ הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' [היה] כלול בחי' בבחי' עבור כו':

poiché il corpo, che appartiene al livello vegetativo, è accanto e adiacente al livello animale, come detto sopra: il vegetativo era contenuto nell'animale in uno stato di gestazione, ecc.

I loro corpi appartengono al livello vegetativo e sono adiacenti al livello animale delle loro anime, poiché il vegetativo era dapprima contenuto nell'animale, come in uno stato di gestazione.

Malchus e le lettere sono al di fuori della catena

12 וכמו"כ [וכמו כן] יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה ³¹ והיינו בבחי' אצ"י והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

E così si comprenderà anche a un livello ancora più elevato, riguardo alle chayos superne [creature viventi], che sono i Patriarchi — «essi sono il Carro» — ossia al livello del Mondo dell'Emanazione (Atzilus): anch'essi dapprima erano contenuti nel grembo dell'Imma superiore [Madre superiore], in uno stato di gestazione, e in seguito emersero alla rivelazione.

Lo stesso schema si ritrova più in alto, in Atzilus: le chayos superne del Carro divino sono i Patriarchi, cioè le emozioni divine incarnate da Avraham, Yitzhak e Yaakov. Queste emozioni dapprima si formavano nel grembo dell'Imma superiore, ossia della comprensione (Binah), e poi emersero.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז [זה מזה] בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

E allora si trovano nello stato di allattamento, ecc. Questo è il significato del vegetativo e dell'animale, che sono contigui l'uno all'altro e derivano l'uno dall'altro per via di una successione di causa ed effetto, ecc.

Dopo essere emersi, «si nutrono» dell'intelletto. Questo è il rapporto contiguo tra il vegetativo e l'animale: ogni livello deriva da quello superiore per causa ed effetto.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המלי' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] בדרך המשכת המדות מהשכל.

Diversamente, il livello dell'inanimato, ossia la sovranità (Malchus), è separato da loro per rango e non deriva mediante una successione di causa ed effetto, come avviene per gli attributi emotivi (middos) che derivano dall'intelletto.

Malchus, l'«inanimato», è diverso: non è semplicemente un effetto del livello superiore, come le emozioni sono un effetto della comprensione.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] חכ' [חכמה] ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'

Infatti, a partire dalla sapienza (Chochmah) e procedendo verso il basso, si ha una successione di causa ed effetto: Chochmah, poi la comprensione (Binah), poi la conoscenza (Daas), finché infine vengono emanati i middos, ecc.,

Da Chochmah in giù, le Sefiros formano una catena causale: Chochmah dà origine a Binah, poi a Daas, e queste danno origine alle emozioni.

עד בחי' המלי' ולא עד בכלל כי התהוות המלי' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא נמשכת בדרך עו"ע [עילה ועלול]

fino al livello di Malchus, ma senza includerlo. Quanto al sorgere di Malchus, che è il livello delle lettere della parola di D-o, queste non appartengono alla stessa categoria né allo stesso rango del livello che le precede, per cui non si può dire che Malchus ne derivi per via di causa ed effetto.

La catena si arresta prima di Malchus. Malchus è costituita dalle «lettere» della parola di D-o, cioè dal Suo parlare; le lettere non sono della stessa natura del livello che le precede, quindi non possono derivarne come un effetto.

וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

È come nell'analogia delle lettere fisiche, che non sono dello stesso rango degli attributi emotivi e dell'intelletto, ecc.; piuttosto, esse sorgono da una fonte più elevata, ossia dall'essenza stessa dell'anima, nella quale queste ventidue lettere sono stabilmente presenti.

Analogamente, le lettere umane non sono un prodotto dei sentimenti o delle idee. Provengono da qualcosa di più elevato, dall'essenza stessa dell'anima, nella quale le ventidue lettere sono intrinsecamente presenti.

כי הגם דאח"ע מהגרון^{32,33} כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.³⁴

Infatti, sebbene le lettere Alef, Ches, Hei e Ayin provengano dalla gola, ecc., ciò significa che esse si manifestano e si rivestono in questi punti di articolazione; ma la loro radice è nell'anima, come è noto e spiegato in Iggeres HaKodesh, a proposito del versetto «E David si fece un nome».

Le lettere gutturali (Alef, Ches, Hei, Ayin) e gli altri gruppi si esprimono soltanto attraverso gli organi della parola; la loro radice è nell'anima stessa, come spiegato in Iggeres HaKodesh, Epistola 5.

13 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Pertanto, le stesse lettere possono esprimere due concetti opposti, semplicemente mediante una diversa combinazione, antepo-
nendo o posponendo una lettera rispetto a un'altra,

Una prova del fatto che le lettere non sono legate alle idee: le stesse lettere possono esprimere idee opposte semplicemente disponendole in un ordine diverso.

אע"פ [אף על פי] שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בהשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

benché siano proprio le medesime lettere, e vi sia un grande cambiamento nella concezione, passando da un estremo al suo opposto, come dal fuoco all'acqua: il fuoco è la benevolenza (Chesed) e l'acqua è il rigore (Gevurah), ecc.

Le stesse lettere, disposte in un ordine diverso, possono dare luogo a concetti opposti come il fuoco e l'acqua, l'uno esprimendo benevolenza (Chesed) e l'altra rigore (Gevurah).

14 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים

Il motivo è che, in verità, il corpo e la sostanza delle lettere non hanno alcun legame con l'essenza dell'intelletto, al punto che si potrebbe dire che queste lettere appartengono proprio a questo concetto, mentre per il concetto opposto sarebbero necessarie altre lettere,

Il motivo è che le lettere in sé non hanno alcun legame intrinseco con una particolare idea: nessuna idea, quindi, ha lettere che le appartengono in modo esclusivo.

כדרך שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

come accade per gli attributi emotivi (middos), nei quali vi è un intelletto che tende verso la benevolenza (Chesed) e non verso il rigore (Gevurah), e un intelletto che tende verso il rigore, ecc., poiché essi si sviluppano secondo una concatenazione di causa ed effetto, ecc.

Le emozioni sono diverse: una determinata linea di ragionamento conduce naturalmente alla benevolenza o al rigore, perché le emozioni derivano dalle idee secondo un rapporto di causa ed effetto.

15 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע [עילה ועלול]. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

Così anche in Alto, il venire all'esistenza delle lettere non avviene attraverso una catena di causa ed effetto, come gli attributi emotivi (middos) derivano dalla comprensione (Binah), poiché le lettere non appartengono a questo stesso ordine, ecc.

Anche in Alto, la sovranità (Malchus), ossia le «lettere», non viene all'esistenza come anello della catena causale, nel modo in cui gli attributi emotivi derivano da Binah; non appartiene a quella categoria.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Ma tuttavia, proprio per questo, esse hanno un'ulteriore superiorità: il loro venire all'esistenza ha origine da un luogo più elevato, poiché solo da lì può darsi questo abbassamento: il venire all'esistenza dell'attributo di Malchus.

Eppure questa stessa indipendenza è un pregio: Malchus proviene da una fonte più elevata, e solo una fonte più elevata potrebbe produrre un simile «abbassamento»: Malchus, l'attributo attraverso il quale vengono creati i mondi.

SEZIONE 6 • 116-18

«Con Chochmah Egli fondò la terra»

16 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ³⁵ כונן שמים בתבונה שבח"י ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

Ed è ciò che è scritto: «Con la sapienza (Chochmah) fondò la terra; con Tevunah stabili i cieli»: il livello della «terra» deriva specificamente da Chochmah, che è al di sopra dell'intelletto comprensibile chiamato Tevunah, con il quale Egli stabilì i cieli, ossia gli attributi emotivi.

Questo è il significato di Proverbi 3:19: la «terra» (la sovranità (Malchus)) deriva da Chochmah, che è al di sopra dell'intelletto comprensibile (Tevunah, la comprensione (Binah)), mentre i «cieli» (le emozioni) derivano da Tevunah.

אע"פ [אף על פי] דגם המדות נמשכים מחכ' [מחכמה] היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Benché anche gli attributi emotivi derivino da Chochmah, ciò significa che lì si trova la loro fonte; ma la parte principale del loro venire all'esistenza, così da essere distinti come sono ora, proviene da Tevunah.

Anche le emozioni hanno la loro radice in Chochmah, ma la loro effettiva formazione come attributi distinti proviene da Tevunah.

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות

Poiché Chochmah è chiamata Yud, che è ancora al di sopra della distinzione, come un punto, che è indivisibile, come è noto; e anche il flusso degli attributi emotivi da lì è in una forma complessiva.

Chochmah è simboleggiata dalla Yud, un semplice punto indiviso; ciò che essa trasmette alle emozioni è compresso e generale.

והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בציור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

È come nell'analogia della parte del figlio: dal padre viene trasmessa soltanto una goccia, eppure essa contiene tutto il suo corpo; ma la parte principale della sua formazione, nella crescita delle membra fino ad assumere la forma di una figura umana con membra distinte, proviene dalla madre, attraverso la gestazione nel grembo materno.

Così avviene per un figlio: la singola goccia del padre contiene in potenza il figlio futuro nella sua interezza, ma lo sviluppo in un corpo formato, con membra distinte, avviene dalla madre durante la gestazione. Allo stesso modo, Binah sviluppa le emozioni trasformandole in attributi distinti.

17 וכך הוא ית' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא בתבונה דוקא

E così Egli, benedetto Egli sia, «stabili i cieli» — affinché gli attributi emotivi siano ben costituiti, come devono esserlo, sotto forma di una configurazione completa (partzuf) — specificamente «con la Tevunah (comprensione)».

Dunque «stabilire i cieli» — plasmare le emozioni in una configurazione completa e strutturata (partzuf) — è opera della Tevunah.

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

Questo è il processo della gestazione degli attributi emotivi in Binah e, in seguito, vi sono i giorni dell'allattamento e [delle] facoltà intellettive (mochin), ecc.; ciò corrisponde al vegetativo e all'animale, che sono vicini l'uno all'altro, come detto sopra.

Questo processo consiste nella gestazione in Binah, seguita dall'allattamento e dalla maturazione delle facoltà intellettive: il rapporto tra vegetativo e animale, che sono vicini l'uno all'altro.

משא"כ המלי' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזהר אבא יסד ברתא³⁶

Malchus, invece, ha il proprio fondamento proprio nella sapienza (Chochmah), come è detto nello Zohar: «Abba fondò la figlia».

Malchus, invece, è fondata direttamente dalla Chochmah, come dice lo Zohar: «Abba (Chochmah) fondò la figlia (Malchus)».

דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות. כך גם המלי' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו כמה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י [על פי] השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

Vale a dire: proprio come Chochmah è tratta dal nulla e diventa qualcosa, non per mezzo di una catena discendente dei mondi (hishtalshelus), così anche Malchus, che è il livello delle lettere, possiede questa qualità: anch'essa è tratta dal livello del «nulla»; infatti, secondo la catena discendente dei mondi, non sarebbe appropriato che le lettere venissero all'esistenza dall'intelletto o dagli attributi emotivi, ecc.

Chochmah stessa emerge «dal nulla e diventa qualcosa», non come prodotto di ciò che la precede; allo stesso modo, anche Malchus, le lettere, proviene «dal nulla» e non è un effetto dell'intelletto o delle emozioni: dalla sola catena causale le lettere non avrebbero mai potuto emergere da essi.

(ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה³⁷ היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע [חכמה עילאה] אבל בחינה ב' הוא נקי' ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א [אבא ואימא].

(Quanto a ciò che è stato detto sopra, che anche Chochmah è chiamata «vivente», come è scritto: «E la sapienza dà vita», ciò dipende dal fatto che in Chochmah vi sono due livelli: il livello dell'Abba superno, che è la Yud del Nome Havayah, la Chochmah superna; il secondo livello, invece, è chiamato Yisrael Saba ed è alluso nella lettera Hei, come è scritto in Mishnas Chassidim, trattato Abba e Imma.)

Una nota tra parentesi: Chochmah è stata chiamata in precedenza «vivente» («la sapienza dà vita»). Ciò dipende dal fatto che Chochmah ha due livelli: l'Abba superno, la Yud di Havayah, e un secondo livello, Yisrael Saba, alluso nella Hei, come spiega l'opera cabbalistica Mishnas Chassidim.

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי' כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] לכך בחי' זו ה' דחכמה נקרא ג"כ חי' וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר

Ora, il livello della Hei è la fonte del livello animale, come spiegato sopra: le quattro lettere del Nome Havayah sono la fonte dei livelli dell'inanimato, del vegetativo, dell'animale e del parlante. Perciò anche questo secondo livello di Chochmah è chiamato «vivente», ed è questo il senso di «E la sapienza dà vita»; il primo livello, invece, è chiamato «parlante».

Poiché la Hei è la fonte del livello «animale», il secondo livello di Chochmah è chiamato «vivente», mentre il primo livello, la Yud, è «parlante».

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם.

Perciò Adam, il primo uomo, aveva un corpo veramente inanimato. Vi sono infatti due tipi di «Adam».

Perciò il corpo di Adam era veramente inanimato. Il maamar distingue due tipi di «Adam».

א' הוא בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] שנק' אדם כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית³⁸ שבחי' ת"ת [תפארת] שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה [שם מ"ה] נקרא אדם.

Uno è il livello del Nome Mah, che è chiamato «Adam», come è scritto: «Come la bellezza di un uomo (adam), per abitare nella casa»: il livello della bellezza (Tiferes), che è l'espressione complessiva (klalus) di Zeir Anpin, chiamato Nome Mah, è detto «Adam».

Il primo è il Nome Mah, la grafia di Havayah il cui valore numerico, 45, equivale a quello di adam («uomo»). Questo «Adam» è Tiferes e rappresenta l'insieme di Zeir Anpin, come nell'espressione «come la bellezza (tiferes) di un uomo (adam)» (Isaia 44:13). Il secondo «Adam», di livello superiore, è spiegato nel paragrafo successivo.

18 ואמנם בחי' אדה"ר [אדם הראשון] היינו בחי' ח"ע [חכמה עילאה]³⁹ שהיא ראשית האצי' ממש והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב]. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

Tuttavia, il livello di Adam, il primo uomo, è il livello della sapienza superna (Chochmah), che è proprio l'inizio del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), ed è il livello del Nome Av. Perciò fu proprio lui ad avere un corpo inanimato.

Il secondo «Adam», più elevato — Adam, il primo uomo — corrisponde alla Chochmah superna, proprio l'inizio di Atzilus, e al Nome Av (il Nome Havayah scritto per esteso con le Yud, valore numerico 72). Proprio per questo il suo corpo era inanimato.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ⁴⁰ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Poiché proprio «con Chochmah Egli fondò la terra»: da Chochmah può venire all'esistenza ciò che è inanimato; anzi, è proprio nel livello inanimato che Chochmah si riveste — non così nel vegetativo, poiché «Egli stabilì i cieli» soltanto «con Tevunah [comprensione]».

Poiché «con Chochmah Egli fondò la terra», Chochmah dà origine all'inanimato e si riveste proprio in esso, mentre il vegetativo, i «cieli», proviene soltanto da Tevunah.

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי' דומם

La differenza è che l'anima animale non poteva rivestirsi in un corpo del livello inanimato.

L'anima animale, che deriva dalla comprensione (Binah), non poteva entrare in un corpo inanimato.

שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי' השתלשלות בלבד עו"ע [עילה ועלול] והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המלי הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע [מחכמה עילאה] דוקא כו'.

Poiché da Binah può derivare soltanto una catena di causa ed effetto, che è il livello vegetativo, e non può venire all'esistenza il livello della sovranità (Malchus), chiamato «inanimato»: questo deriva soltanto dalla Chochmah superna, ecc.

Binah può produrre soltanto una catena graduale di causa ed effetto, che dà origine al livello vegetativo, non a Malchus, l'«inanimato»; Malchus deriva soltanto dalla Chochmah superna.

וז"ש [וזהו שכתוב] כבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בבי' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' [החכמה] עם המלי כו':⁴¹

E per questo, proprio nella creazione dell'uomo, è scritto: «E Havayah Elokim formò», con due Nomi: in essi e per loro mezzo avviene l'unione di Chochmah con Malchus, ecc.

Ecco perché nel versetto «Havayah Elokim formò l'uomo» compaiono due Nomi: per loro mezzo Chochmah si unisce a Malchus — l'anima più elevata al corpo al livello più basso.

SEZIONE 7 • ¶19-20

In alto e in basso, allo stesso modo

19 ונמצא מובן מכ"ז [מכל זה] עכ"פ [על כל פנים] בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Perciò comprendiamo da tutto ciò, almeno con piena cognizione di causa, perché l'anima animale abbia un corpo appartenente specificamente al livello vegetativo, mentre l'anima parlante, che è più elevata, ha un corpo del livello inanimato.

In sintesi: l'anima animale ha un corpo vegetativo; l'anima umana, che è più elevata, ha un corpo inanimato.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוהה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Perché, al contrario, è proprio questo a determinarlo: è un'anima elevata che può rivestirsi specificamente di un corpo inferiore, ecc.

Ciò avviene non malgrado l'elevatezza dell'anima, ma proprio a causa di essa: solo un'anima elevata può entrare in un corpo inferiore.

וזהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והם בחי' מלאכים הנק' בשם חיות ועופות כנ"ל כמ"ש פני אריה⁴² ופני שור ופני נשר כו'

E questo vale sia in alto sia in basso; cioè, tanto nei mondi superiori, dove vi sono i livelli inanimato, vegetativo, animale e parlante — che sono aspetti degli angeli, chiamati con i nomi di chayos («creature viventi») e uccelli, come menzionato sopra, come è scritto: «Il volto di un leone, il volto di un bue e il volto di un'aquila...», ecc. —

Lo stesso schema vale anche «in alto»: anche nei mondi superiori vi sono i quattro livelli. Gli angeli, chiamati chayos («creature viventi») e uccelli per via dei volti di un leone, di un bue e di un'aquila nella visione di Yechezkel, corrispondono al livello animale.

ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר [אדם הראשון] כולל כל נש"י [נשמות ישראל]^{43, 44, 45} כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מלי' דאצילות.

e lì vi è il livello del parlante. E l'anima di Adam, il primo uomo, comprende tutte le anime d'Israele, ecc. E tutte nascono dalla «terra», che è Malchus del Mondo dell'Emanazione (Atzilus).

Lì vi è anche un livello «parlante»: l'anima di Adam, che comprendeva tutte le anime d'Israele. Tutte nascono dalla «terra» superna, Malchus del Mondo dell'Emanazione (Atzilus).

20 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה⁴⁶ ועוף יעופף⁴⁷ שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא כיחד עם הנפש.

Ora, mediante l'enunciato «Che la terra produca creature viventi... e che gli uccelli volino...», che riguarda il venire all'esistenza dell'anima animale, il suo corpo venne all'esistenza insieme all'anima; vale a dire, il corpo era al livello vegetativo e venne all'esistenza insieme all'anima.

In precedenza: quando la sovranità (Malchus) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus) generò gli angeli («creature viventi» e «uccelli»), i loro corpi vennero all'esistenza insieme alle loro anime; i loro corpi sono al livello vegetativo.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמלי' לכן גופו גי"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.

Ciò perché anche l'anima fu tratta dalla dimensione esteriore (chitzoniyus) dei recipienti di Malchus; perciò anche il suo corpo è spirituale ed è al livello vegetativo, ecc.

Ciò perché le anime degli angeli provengono dalla dimensione esteriore dei recipienti di Malchus, e perciò i loro corpi sono, in modo corrispondente, spirituali.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Ma l'anima parlante dell'uomo non venne all'esistenza insieme al corpo; piuttosto, in seguito essa si riveste specificamente in un corpo inanimato, il più basso.

L'anima umana, al contrario, non venne all'esistenza insieme al corpo; in seguito entrò nel corpo più basso, quello inanimato.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו'

Poiché è in sé elevatissima, poteva quindi reggere anche un corpo fisico, ecc.

Essendo così elevata in sé, l'anima umana può reggere anche un corpo fisico.

(וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין⁴⁸ שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר. ומ"מ הוא רק השפעה חיצונית ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי' [כפנימיות / בפנימית] דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

(Come è scritto anche altrove, questa è la differenza tra l'«unione dei baci», da cui vennero all'esistenza gli angeli: essa è estremamente spirituale, ma è soltanto un influsso esteriore, e perciò essi non possono rivestirsi in un corpo fisico; e l'unione fisica, da cui provengono le anime, la quale, sebbene sia un influsso fisico, ha la sua radice proprio nella dimensione interiore (pnimiyus), e perciò le anime si rivestono in corpi, ecc.)

Una parentesi spiega ciò in termini cabalistici: gli angeli nascono dall'«unione dei baci», un'unione puramente spirituale tra le emanazioni divine (Sefiros), che trasmette soltanto un influsso esteriore; perciò non possono rivestirsi in corpi fisici. Le anime nascono dall'«unione fisica», che, pur essendo più «fisica», ha la sua radice nella dimensione più interiore; perciò le anime entrano in corpi fisici.

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש

E [così è] anche in basso, vale a dire nel venire all'esistenza dei livelli fisici dell'inanimato, del vegetativo, dell'animale e del parlante a partire da questa terra: l'anima animale venne dalla terra stessa.

In basso, nel mondo fisico, vale lo stesso: l'anima animale venne dalla terra stessa.

דהיינו שחומר וצורה של החי שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' [כאחד] להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

Vale a dire che la materia e la forma dell'animale, ossia la sua anima vitale e il suo corpo, vennero entrambe dalla terra, proprio come il vegetale venne all'esistenza nella sua materia e nella sua forma; entrambe vennero all'esistenza insieme, essendo contigue e vicine per grado, come detto sopra.

La materia e la forma dell'animale, cioè la sua anima vitale e il suo corpo, vennero entrambe dalla terra, insieme, proprio come la pianta emerge con la sua materia e la sua forma, perché sono contigue per grado.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלכשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Ma per l'essere parlante non è così, come detto sopra: il corpo venne all'esistenza dalla terra al livello dell'inanimato, e in seguito vi si rivestì un'anima dall'Alto: questa è l'anima parlante, che non poteva dimorare al livello vegetativo, ma soltanto nell'inanimato fisico, ecc.

Per l'uomo non è così: il suo corpo venne dalla terra come materia inanimata, e in seguito vi entrò un'anima dall'Alto; l'anima parlante non può dimorare nel vegetativo, ma soltanto nella materia inanimata.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצ"י הוא כמו"כ [כמו כן] שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה⁴⁹ וארץ יסודתה בהררי קדש⁵⁰ ח"ע [חכמה עילאה] כו':

E ciò perché, anche molto in alto, al livello del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), è così allo stesso modo: l'animale è rivestito nel vegetativo, e sono contigui come una cosa sola. E questo è quanto è scritto: «Egli ha fondato i cieli con Tevunah», e la terra: «il suo fondamento è sui monti santi», [cioè] la sapienza (Chochmah) suprema, ecc.

La radice di tutto ciò si trova in Atzilus: l'animale (la comprensione, Binah) è rivestito nel vegetativo (le emozioni) ed è contiguo a esso, come in «Egli ha fondato i cieli con Tevunah»; mentre la «terra» è fondata «sui monti santi» (Psalms 87:1), che l'Alter Rebbe identifica con la sapienza (Chochmah) suprema.

NELL'AVODAH

Lo scopo di tutti i mondi è l'autoannullamento dello yesh, e Israele deve sottomettere il proprio corpo fisico mediante l'anima divina. Gli angeli non potevano farlo: se avessero avuto un corpo fisico, sarebbero decaduti completamente dal loro livello. L'anima divina, tratta dalla dimensione interiore e che non necessita essa stessa di rettificazione, è tanto elevata da potersi rivestire del corpo più basso, sottometterlo e trasformarlo.

DOMANDE DI DISCUSSIONE

1. In che senso le lettere sono «inanimate», gli attributi emotivi «vegetativi» e l'intelletto «vivente»? E perché gli attributi sono adiacenti all'intelletto, mentre le lettere non lo sono?
2. In che modo la gestazione e l'allattamento descrivono il legame tra gli attributi emotivi e l'intelletto?
3. Perché gli angeli non potevano trasformare un corpo fisico, mentre l'anima divina può farlo? Che cosa aggiunge l'analogia del grande falò?
4. Perché le stesse lettere possono esprimere concetti opposti, e che cosa rivela questo sulla provenienza delle lettere?
5. Che cosa distingue i due tipi di «Adam» e perché fu proprio Adam HaRishon ad avere un corpo che ebbe inizio come polvere priva di vita?

FONTI E RIFERIMENTI

Note

PARAGRAFO 1

1 ולהבין בתוסי' ביאור

Un'altra trascrizione di questa sezione, apparentemente quella registrata dal Mitteler Rebbe.

NOTA DI KEHOT

הנחה אחרת [כנראה הנחת כ"ק אדה"א] במאמרי אדה"א פרשיות ע' כב. בארוכה בתו"ח בראשית כג, ב. הגהות באוה"ת בראשית כרך ו' תתרנב, ב (מלקו"ת לג"פ פרשיות). נמצא בגוכתי"ק הצ"צ בכרך מאמרים משנת תקע"א-ב.

2 וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה

«E Havayah Elokim formò l'uomo dalla polvere del suolo e soffiò nelle sue narici il respiro della vita». La Torah narra la formazione dell'uomo in due fasi: dapprima il corpo di polvere, poi l'anima.

בראשית ב':7-2 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִדֹּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAFO 2

3 האותיות הן בחי' דומם

Anche lì le lettere del pensiero e della parola sono «inanimate», perché una parola non cresce, mentre i middos sono «vegetativi» e crescono dal piccolo al grande; l'intelletto è «vivente» («la sapienza (Chochmah) dà vita»).

NOTA DI KEHOT

ראה גם בלקו"ת חקת נח, א. תו"ח בראשית יט, ד ואילך. ד"ה חביבין ישראל תרצ"ו. איזהו חכם תשי"ב פ"ה. לקוטי שיחות ח"ו ע' 113 הערה 54.

PARAGRAFO 3

4 כי היא היתה אם כל חי

Adam dà a sua moglie il nome Chavah «perché era la madre di ogni vivente (chai [vita])»; il nome stesso richiama chai. L'Alter Rebbe applica questo nome a Binah, la madre superna, come livello della «vita».

בראשית ג':20 Genesis

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

בראשית ג, כ.

5

והחכמה תחי'

Koheles dice che la sapienza «dà vita a coloro che la possiedono». Il maamar lo cita per mostrare che anche la sapienza (Chochmah) è chiamata «vivente».

קהלת ז':12 Ecclesiastes

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעֵלְיָהּ:

For wisdom is a defence, even as money is a defence; but the excellency of knowledge is, that wisdom preserveth the life of him that hath it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

קהלת ז, יב.

PARAGRAFO 4

6 שו"ה ומתדבקים — עצמותן

Una variante legge «atzmiyutan» («la loro essenzialità») invece di «atzmutan» («la loro essenza»); il significato è lo stesso.

NOTA DI KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עצמיותן.

7

כולד . . דירך אמו

Il principio talmudico secondo cui il feto è «la coscia di sua madre», parte del suo corpo. Illustra come le emozioni, mentre sono celate nell'intelletto, siano una cosa sola con esso.

גיטין כ"ג בבב Gittin

NOTA DI KEHOT

גיטין כג, ב. וש"נ.

PARAGRAFO 5

8

תוצא הארץ נפש חיה

I corpi e le anime degli animali vennero fuori insieme dalla terra in seguito a questo comando.

בראשית א':24 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיֶן:

And G-d said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

לפי שכלו יהולל איש

Il proverbio del re Shlomo, «Un uomo è lodato in proporzione al suo intelletto»: una persona viene elogiata per il suo buon senso. Il maamar lo cita a sostegno del principio

che è appropriato che il sentimento venga suscitato dall'intelletto, così che le emozioni gli siano vicine.

Proverbs 12:8: משלי י"ב:ח

לפי־שכלו יהלל־איש ונְעוּה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

A man shall be commended according to his intelligence;
But he that is of a distorted understanding shall be despised.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

משלי יב, ח.

10

בדיה בכ"ה בכסלו

Nel discorso di Chanukah, le lampade della Menorah rappresentano l'elevazione degli attributi emotivi (middos), mentre l'incenso, offerto dopo aver preparato le lampade, eleva le lettere del pensiero, della parola e dell'azione, i rivestimenti «inanimati» delle emozioni.

NOTA DI KEHOT

לקמן כט, א.

11

שו"ה החי — עמו

Una lezione variante: «con esso, ecc.», con l'aggiunta di «ecc.»

NOTA DI KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ: עמו כו.

12

עם היותה בחי מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי

Il Tzemaḥ Tzedek osserva che questo maamar spiega che l'anima dell'uomo proviene dalla Chochmah superna, così che «Adam» è Chochmah; e quando altrove «Adam» viene spiegato come volontà (ratzon), ciò avviene perché Abba riceve dal Mazal [fonte superna] e forma le lettere della volontà.

NOTA DI KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לר"ה ע' א'שלו שכאן נתבאר שנשמת האדם הוא מבחי ח"ע, א"כ בחי אדם הוא חכמה, ומה שנבאר שאדם הוא רצון "היינו כי אבא מקבל ממזל ונוצר אותיות רצון" ע"ש.

PARAGRAFO 6

13

ההפרש שבין מלאכים ונשמות

Lì l'Alter Rebbe spiega che i corpi degli angeli sono «qualcosa» creato dalla dimensione esteriore (chitzoniyus) dei recipienti, mentre le anime degli angeli provengono dall'«unione dei baci» e le anime umane dall'unione dell'insieme delle qualità emotive (Zeir Anpin) e della dimensione femminile / Malchus (Nukva).

NOTA DI KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, א). ביאורו"ז לכ"ק אדהאמ"צ ב, א. צח, ג. לקו"ת שה"ש לט, ד. אוה"ת בראשית א קלו, ב. ענינים ע' קנ. ושם מבאר כי המלאכים נלקחים מחיצוניות הכלים ולכך אין להם תורה, אבל נש"י נלקחים מפנימיות הכלים ולכך יש להם תורה ע"ש.

14

המלאכים נקי בשם חיות ובהמות

Lì gli angeli sono chiamati bestie e animali perché non hanno libera scelta e il loro amore e timore reverenziale

(ahavah veyirah) sono naturali per loro; perciò i giusti sono superiori a loro.

Tanya, Likkutei Amarim 39:1-2: ליקוטי אמרים חלק ראשון; תניא, חלק ראשון; ל"ט:א-ב

ומפני זה גם כן, נקראים המלאכים בשם חיות ובהמות, כדכתיב: "ופני אריה אל הימין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'", לפי שאינם בעלי בחירה, ויראתם ואהבתם היא טבעית להם, כמו שקתוב ב"רע"א מהימנא" פרשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים - הוא בעולם הקריאה, ומדור המלאכים - בעולם היצירה. הגדה והיינו בסתם מלאכים, אכל יש מלאכים עליונים בעולם הקריאה שעבודתם בדחילו ורחימו שכלי"ם, כמו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

NOTA DI KEHOT

ראה תניא רפ"ט. וראה גם אוה"ת תבא ע' תתש.

15

פני ארי אל הימין

Nella visione di Ezekiele, i quattro chayos («creature viventi») del Carro hanno il volto di un leone a destra e quello di un bue a sinistra; perciò gli angeli sono chiamati con nomi di animali.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל־הימין לארבעתם ופני־שור מהשמאל לארבעתם ופני־נשר לארבעתם:

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

יחזקאל א, י.

16

מגוף ונפש ונק' חומר וצורה

Tanya ch. 40 cita Rabbi Chaim Vital, secondo cui tutti gli angeli sono composti da materia e forma.

NOTA DI KEHOT

ראה תניא פרק מ.

17

שגופם רוחני יותר

Lì l'Alter Rebbe afferma che gli angeli furono creati nello stesso momento con anima e corpo, il loro corpo essendo un rivestimento della loro forza spirituale, mentre l'anima dell'uomo proviene dagli esseri superiori e il suo corpo da quelli inferiori.

NOTA DI KEHOT

ראה במאמרי אדה"ז ענינים ע' קסו "ומה גם שבריתם בא כאחד נשמות וגופם בבת אי שגופם לכוש הכח הרוחני שבהם, משא"כ האדם נשמתו מן העליונים וגופו מן התחתונים"

PARAGRAFO 7

18

וכמ"ש הרמב"ן

La fonte dell'affermazione del Ramban secondo cui i corpi degli angeli sono costituiti dagli elementi spirituali del fuoco e dell'aria.

NOTA DI KEHOT

בסוף שער הגמול. מובא גם בהפירוש על הרמב"ם פ"ח מהלי תשובה. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, ב. דרך מצותיך סא, ב. סה"מ תרמ"ג ע"ע א.

19 עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט

In senso semplice, il salmista loda D-o, che «fa dei venti i Suoi messaggeri, del fuoco fiammeggiante i Suoi ministri». Seguendo il Ramban, il maamar lo legge così: «Egli fa i Suoi angeli di vento (aria), i Suoi ministri di fuoco fiammeggiante»: i corpi degli angeli sono fatti di aria e fuoco spirituali.

Psalms 104:4 ד"ד:4 תהילים

עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט:

Who makest winds Thy messengers, the flaming fire Thy ministers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח

Lì i corpi degli angeli sono descritti come costituiti «dall'elemento semplice dell'aria e dall'elemento semplice del fuoco».

NOTA DI KEHOT

ראה בלקו"ת ברכה צח, א "מיסוד הרוח הפשוט ומיסוד האש הפשוט". וראה גם בהמשך חייב אדם לכרך פרק יא נדפס בסה"מ תרל"ח ע"ק.

21 מחנה מיכאל . . מחנה גבריאל

Lì, a proposito degli accampamenti attorno al Tabernacolo, lo Zohar colloca Michael a destra e Gavriel a sinistra, con Uriel davanti e Raphael dietro, come le quattro facce del Carro di Ezekiel. La nota Kehot lo cita a proposito degli accampamenti di Michael e Gavriel.

Zohar III, 118b כח, ב"ג קיה,

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 123a:1 תקו"ז

... א"ל אֶחָיוּ עַל אֱלֹהֵי"ת דַּעַלְתָּ עַל כָּל הָעֲלֻת, וְעַלִּיהָ אָמַר אִיּוֹב (איוב ה ח) אֲנִי אֶדְרוֹשׁ אֶל אֱלֹהֵי, אֶל אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִיִּים, וְכַד רָכִיב עַל אֱלֹהֵי אֲשֶׁתְּמוֹדֵעִין לָקָה כָּל אֱלֹקִיִּים, וּמִזְדַּעְזְעִין מִנִּיהָ, וְכָל מְלָאכֵיָא דְאַתְקָרִיאוּ בְּהָאֵי אֱלֹהֵי כְּגֹן מִיכָאֵל גְּבֻרִיאֵ"ל, כְּלָהּ מִזְדַּעְזְעִין מִהָאֵי אֱלֹהֵי דְאַהִיּוּ אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִיִּים, וּמֵאֵן דְּקָרָא לוֹן בְּקָה, מִיָּד עֹנִין לָקָה בְּכָל שַׁעֲתָא, וְהָכִי כָּל מְלָאכֵיָא דְאַתְקָרִיאוּ קְלִין בְּשֵׁמָא דִּיהוִיָּהּ, כָּל מֵאֵן דְּקָרָא לוֹן בִּיהוִיָּהּ בְּעֵלְתָּ עַל כָּל הָעֲלֻת מִיָּד עֹנִין לָקָה בְּקָלִיָּהּ, דַּעַלְתָּ עַל כָּל ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

ראה זח"ג קיה, ב. ת"ז ת"ע.

22 כי הנה תכלית הירידה

Lì è citato un passo che inizia qui.

NOTA DI KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע"ע עדר.

23 ולכבודי בראתיו

D-o dice attraverso Isaiah, a proposito del Suo popolo: «chiunque è chiamato con il Mio Nome, che ho creato per

la Mia gloria». Il maamar interpreta la «gloria» di D-o come la nullificazione dell'esistenza creata dinanzi a Lui.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֲתִי וַיִּצְרֵתִי אֶת־עַשְׂתִּיתִי:

Every one that is called by My name, and whom I have created for My glory, I have formed him, yea, I have made him.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

ישיע"י מג, ז.

24 בד"ה פדה בשלום עזר"ת ע' צט כתב וז"ל

Vi si scrive che sembra che, quando il Rambam afferma che gli angeli sono forma senza materia, intenda non la materia di Asiyah, bensì materia spirituale.

NOTA DI KEHOT

וני דכוונת הרמב"ם מ"ש שהן צורה בלא גולם היינו לא גולם דעשיי אלא גולם רוחני, עכ"ל ע"ש. מובא גם בלקו"ת ברכה צח, א ובעוד כמה מקומות. וראה בלקו"ת ח"ט ע' 405. ובהנסמן במאמרי אדה"א בראשית ע' קיב. סה"מ תר"ם ח"א ע' רצב הע' 18.

25 והכלים הם בחי' יש חו"ב חו"ג

Una spiegazione di quanto si afferma qui, cioè che i recipienti sono il livello del «qualcosa»: Chochmah e Binah, Chesed e Gevurah.

NOTA DI KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג כרך א ע' עדר ביאור בענין מה שמבואר כאן דהכלים דבי"ע הם בחי' יש חו"ב חו"ג. ע"ש.

PARAGRAFO 10

26 שו"ה ולכבש

Una variante ortografica: ולכבש invece di ולכבוש («e sottomettere»); il significato resta invariato.

NOTA DI KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: ולכבוש.

27 עלו במחשב

Il Midrash elenca le cose che precedettero la creazione del mondo, tra cui il fatto che Israele «sorse nel pensiero [di D-o]». L'Alter Rebbe se ne serve per indicare la radice elevata delle anime.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:4 בראשית רבה א'

PARAGRAFO 11

28 אם כל חי

L'espressione riferita a Chavah viene applicata alla sovranità (Malchus) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), quale fonte di tutta la vita nei mondi inferiori.

Genesis 3:20 כ"ג:20 בראשית ג'

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

And the man called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

תוצא הארץ נפש חי

In senso letterale, D-o comanda alla terra, il sesto giorno, di produrre gli animali terrestri. Qui va letto a un livello superiore: la «terra superna», la sovranità (Malchus) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), fa emergere gli angeli, le chayos («creature viventi») della nefesh chayah del ver-setto («anima vivente»).

בראשית א: כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וְיִהְיֶיכֶן:

And G-d said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after its kind.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

בראשית א, כד.

30

הם המלאכים שנק' חיות . . כי הגוף שהוא בחי' צומח

Il Tzemaḥ Tzedek chiede lì: i corpi degli angeli non sono forse fatti di fuoco e aria, che non appartengono neppure al livello vegetativo?

NOTA DI KEHOT

באוה"ת פ' בראשית כרך ו בד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם סעי' ה (מלקו"ת לג"פ כה, ב) שלכאורה צ"ל הלא גוף המלאכים הם מבחי' אש ורוח שהם ג"כ אינם בחי' צומח. ראה גם אוה"ת תבא ע' תתש.

PARAGRAFO 12

31

האבות שהן הן המרכבה

Reish Lakish dice: «I Patriarchi sono il Carro», perché la Presenza di D-o riposava su di loro come un cavaliere sul proprio carro. L'Alter Rebbe applica questo agli attributi emotivi (middos) del Mondo dell'Emanazione (Atzilus), le chayos superne [forze vitali].

בראשית רבה מ"ז: 6 Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

"He concluded speaking with him, and G-d ascended from upon Abraham" (Genesis 17:22). It is taught: One who departs from another person, whether of greater or lesser stature, must take his leave from him. From whom do you derive this? From Abraham. On one occasion, Abraham was speaking with the Holy One blessed be He, when the ministering angels came to speak with him. He said to them: 'Let me first take my leave from the Divine Presence, which is of greater stature than you, then I will speak with ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 210b, רי, זח"א

Zohar III, 182a, קפב, זח"ג

NOTA DI KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. זח"א רי, ב. זח"ג קפב, א.

32

דאחא"ע מהגרון

Il Rebbe osserva lì che l'ordine corretto è אהח"ע, non אהח"ע, e suggerisce che ciò potrebbe essere spiegato dallo Zohar 3:123a.

NOTA DI KEHOT

ס"י פ"ב מ"א. ראה הערות ותיקונים לתניא (קו, ב): אהח"ע, לא אהח"ע. וי"ל עפמשי"כ בוח"ג קכג, א.

33

דאחא"ע מהגרון

L'epistola su «E David si fece un nome» spiega che le lettere della parola hanno la loro radice nell'anima stessa e si esprimono soltanto attraverso i cinque organi della parola.

Tanya, Iggeres HaKodesh ח' 5:6, אגרת הקדש

... מהגרון, ואחר כך נחלק לכ"ב הברות, וביטוי כ"ב אותיות בה' מוצאות ה'דועות: אהח"ע מהגרון, גיכ"ק מהח"ה כו'. ומבטא ההכל הוא אות ה' "אתא קלילא כו", והוא מקור החומר וגוף האותיות טרם התחלקותן לכ"ב, ולכן אמרו רבותינו זכרונם לברכה, ש"עולם הנה נברא בה"י:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

34

ויעש דוד שם

Il versetto che apre Iggeres HaKodesh, Epistola 5, al quale si riferisce l'Alter Rebbe.

Il Samuel 8:13, שמואל ב ח': י"ג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת-אַרְם בְּגִיא־מֶלֶךְ שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף:

And David got him a name when he returned from smiting the Arameans in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAFO 16

35

בחכמה יסד ארץ

La terra (la sovranità, Malchus) è fondata con la sapienza (Chochmah) e i cieli (gli attributi emotivi) con la Tevunah (comprensione); l'Alter Rebbe spiega ora perché.

Proverbs 3:19, משלי ג': י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

משלי ג, יט.

PARAGRAFO 17

36

אבא יסד ברתא

«Abba fondò la figlia»: la sapienza (Chochmah; Abba) fonda direttamente la sovranità (Malchus; la figlia). L'Alter Rebbe se ne serve per mostrare che Malchus proviene direttamente da Chochmah, non attraverso la catena discendente.

Zohar III, 248a, זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא-5

וכד אית בישאל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבדות. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטר' על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

NOTA DI KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא.

37

והחכמה תחיה

«La sapienza dà vita»; qui si spiega che si riferisce al secondo livello di Chochmah, alluso dalla Hei.

Ecclesiastes 7:12בז: קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

For wisdom is a defence, even as money is a defence; but the excellency of knowledge is, that wisdom preserveth the life of him that hath it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

כתפארת אדם לשבת בית

Nel suo senso semplice, Isaiah descrive un artigiano che scolpisce un idolo «come la bellezza di un uomo, per abitare in una casa». Il maamar si serve delle parole tiferes adam per mostrare che la bellezza (Tiferes) è chiamata «Adam», il primo tipo di Adam, il Nome Mah.

Isaiah 44:13גמ"ד: ישעיהו מ"ד

חרש עצים נטה קו יתארהו בשרד יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית:

The carpenter stretcheth out a line; He marketh it out with a pencil; He fitteth it with planes, And he marketh it out with the compasses, And maketh it after the figure of a man, According to the beauty of a man, to dwell in the house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

ישע"י מד, יג.

PARAGRAFO 18

39

אדה"ר היינו בחי ח"ע

Là «Adam» è l'inclusione e l'unione delle tre linee (la forma della lettera Alef), il Nome Mah; per unire opposti simili deve giungere una luce da un livello superiore, in cui essi si trovano in uno stato di bittul [autoannullamento], e i chayos [esseri viventi] del Carro salgono per farla discendere.

NOTA DI KEHOT

ראה לקמן עג, א. ובאוה"ת פ' בראשית כרך ג תקסו, א ובלקו"ת לג"פ לה, א. בספר הערכים-חב"ד ערך אדם הראשון הערה 10 מצויין שכאן בתו"א משמע שזהו לפני החטא, אמנם ממש באוה"ת ובלקו"ת לג"פ הנ"ל ובד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פל"ו בענין אלף שנה, מוכח שהכוונה לאדה"ר אחרי החטא.

40

בחכמה דוקא יסד ארץ

La terra, corrispondente alla sovranità (Malchus), ossia al livello inanimato, è fondata sulla sapienza (Chochmah), mentre i cieli sono stabiliti soltanto mediante la Tevunah (comprensione).

Proverbs 3:19משלי ג':

ה' בַּחֲכָמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

וייצר ה' אלקים

I due Nomi nel versetto sulla formazione dell'uomo vengono intesi come il mezzo attraverso cui la sapienza (Chochmah) viene unita alla sovranità (Malchus).

Genesis 2:7בראשית ב':

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAFO 19

42

פני ארי

I volti dei quattro chayos («creature viventi») del Carro di Ezekiel: un leone, un bue e un'aquila; perciò gli angeli sono chiamati chayos e uccelli.

Ezekiel 1:10יחזקאל א':

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵמָּן לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שֹׁר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

NOTA DI KEHOT

יחזקאל א, י.

43 ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

I marei makom di Kehot per queste parole (la nota è riportata qui sotto).

NOTA DI KEHOT

שער המצות פ' תצא, שער הגלגולים הק' ו, ז, יב. שער הפסוקים בראשית דרוש ג.

44 ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

L'Arizal distingue le anime che erano incluse nell'anima di Adam quando fu creato (anime «vecchie») dalle anime veramente nuove.

שער הגלגולים ז:י"א-י"ב 11-12 Sha'ar HaGilgulim

... וכד זכה לשנת הכ', יהבין ליה נשמתא, וכדין כתיב עליה כי בן הייתי לאבי וכו'. מדבר במדרגה הראשונה, שהם הנשמות החדשות לגמרי, שמעולם לא נכללו בנשמת אדה"ר: המדרגה השלישית, והם הנשמות שנפלו בקליפות, אחר שחטא אדה"ר, אשר מהם היתה נשמת שת בן אדם וזולתו, אשר אלו נקראים נשמות ישנות בכל הבחי' הנה הם גרועים מכולם, לפי שכיון שנשרו מן אדם, נפרדו לנצוצות ולחלקים רבים מחמת חטאו של אדם, ולכן כאותו הפעם שהיו באדם, היו נקראות ישנות מגלגול אחר בלבד, וכאשר תבא איוו נשמה מהם מאז ואילך בפעם א' בגוף ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

45 ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י

L'Arizal afferma che in principio tutte le anime erano incluse in Adam e che, quando egli peccò, le sue membra caddero e la sua statura si ridusse.

שער הגלגולים י"ב:ב-ג' 2:3-12 Sha'ar HaGilgulim

... ולמטה מהם היה מדרגה אחרת, והם הנשמות שנשתיירו כלולות בו, ולא נשרו ממנו, ואלו נקראים גי"כ חדשות, אבל לא בערך הראשונות הנז'ל. והנה כאשר אלו הנשמות שממדרגה ב', יבאו בגוף בגלגול, אחר שמת אדה"ר ונפרדו ממנו, עדיין או יקראו חדשות. והטעם הוא, לפי שיצירת האדם הא' היתה בבחי' זווג עליון אחר באחור ולכן עד שתחזור לבא עם ההיא בבחי' זווג עליון דפנים בפנים, אז תקרא פעם א' שבאה לעולם, ונקראת חדשה, ואם גם אחר מיתת אדה"ר, לא זכתה הנשמה ההיא לבא פעם אחרת בעולם, אלא בבחינת זווג אחר באחור, ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

PARAGRAFO 20

46 תוצא הארץ נפש חיה

Leggi sia ciò che è sopra (la sovranità (Malchus) che fa emergere gli angeli) sia ciò che è sotto (la terra che fa emergere gli animali, corpo e anima insieme).

בראשית א:כ"ד 1:24 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא אֶרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אֶרֶץ לְמִינָהּ וְהָיִינוּ:

And G-d said: 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle, and creeping thing, and beast of the

earth after its kind.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ועוף יעופף

«E volino gli uccelli»; anche gli uccelli vennero all'esistenza con corpo e anima insieme, e gli angeli sono chiamati «uccelli».

בראשית א:כ"ז 1:20 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שְׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי יְרֵקֵי הַשָּׁמַיִם:

And G-d said: 'Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let fowl fly above the earth in the open firmament of heaven.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

שוהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין

La differenza tra l'«unione dei baci» e l'unione fisica è spiegata lì ampiamente.

NOTA DI KEHOT

בארוכה נתבאר בביאח"ז לכ"ק אדמו"ר האמצעי א, ד. ובביאח"ז לצ"צ כרך ב ע' תריב. וראה גם בד"ה וביום שמחתכם תרנ"ו ע' רמז.

49

כונן שמים בתבונה

I cieli (le emozioni) sono stabiliti mediante la Tevunah (comprensione), che si riveste in essi come l'animale nel vegetale.

משלי ג:19 Proverbs

ה' בְּחֵכְמָה יִסְדֵּר אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

The L-RD by wisdom founded the earth; By understanding He established the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

יסודתה בהררי קדש

In senso semplice, i figli di Korach cantano di Zion: «Il suo fondamento è nei monti santi». L'Alter Rebbe interpreta i «monti santi» come la sapienza (Chochmah) superna, fondamento della «terra».

תהילים פ"ז:א' 87:1 Psalms

לְבִנְיֵי-קֶרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

A Psalm of the sons of Korah; a Song. His foundation is in the holy mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations e the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fonti citate, tramite Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Shaar HaGilgulim (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/5/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok